

Asia C-416/24**Unionin tuomioistuimen työjärjestyksen 98 artiklan 1 kohdan mukainen
ennakkoratkaisupyynnön tiivistelmä****Jättämispäivä:**

11.6.2024

Ennakkoratkaisua pyytänyt tuomioistuin:

Curtea de Apel Bacău (Romania)

Ennakkoratkaisupyynnön esittämistä koskevan päätöksen tekemispäivä:

18.4.2024

Valittaja (kantaja):

On Air Media Professionals SRL

Vastapuoli (vastaaja):

Agenția pentru Întreprinderi Mici și Mijlocii Iași

Pääasian kohde

Valittajana olevan On Air Media Professionals SRL:n (kantaja ensimmäisessä oikeusasteessa; jäljempänä valittaja) tekemä valitus 3.5.2023 annetusta siviilioikeudellisesta ratkaisusta, jolla Tribunalul Neamț (Neamțin alioikeus, Romania) hylkäsi valittajan kanteen, jolla se vaati vastapuolena olevan Agenția pentru Întreprinderi Mici și Mijlocii Iașin (Iașin pienten ja keskisuurten yritysten virasto, Romania; vastaaja ensimmäisessä oikeusasteessa; jäljempänä vastapuoli) tekemän hallintotoimen kumoamista. Tällä hallintotoimella kyseinen virasto määräsi takaisin perittäväksi COVID-19:n aiheuttaman kriisin yhteydessä myönnetyn valtiontuen, joka oli myönnetty ulkopuolisista varoista, joita ei tarvitse maksaa takaisin ja joka liittyi vuosien 2014-2020 kilpailukykyä koskevaan toimenpideohjelmaan (Programul Operațional Competitivitate 2014-2020; jäljempänä toimenpideohjelma)

Ennakkoratkaisupyyntöön kohde ja oikeudellinen perusta

SEUT 267 artiklan perusteella pyydetään unionin oikeuden ja erityisesti luottamuksensuojan ja oikeusvarmuuden periaatteiden tulkintaa tilanteessa, jossa asetuksen N:o 651/2014 romaniankielinen toisinto on oikaistu asetuksella 2021/452.

Ennakkoratkaisukysymykset

1. Vaikuttaako Euroopan unionin asetuksen virallisen romaniankielisen toisinnon oikaiseminen, eli asetuksen (EU) N:o 651/2014 romaniankielisen toisinnon oikaiseminen sen oikaisemisesta annetulla komission asetuksella (EU) 2021/452 siten, että oikaistua toisintoa sovelletaan taannehtivasti alkuperäisen asetuksen voimaantulosta alkaen, vai onko sillä vaikutuksia yksinomaan tulevaisuudessa, oikaisuasetuksen voimaantulon jälkeen, kun kansalliset viranomaiset ovat myöntäneet valtiontukea asetuksen (EU) N:o 651/2014 alkuperäisen romaniankielisen toisinnon edellytysten mukaisesti ja vaativat myönnetyn valtiontuen takaisinperimistä asetuksen (EU) N:o 2021/452 voimaantulon jälkeen?

2. Tarkoittaako Euroopan unionin asetuksen eri kielitoisintojen vastaavuus sitä, että jäsenvaltion kansalliset viranomaiset voivat vedota komission asetuksen (EU) N:o 651/2014 alkuperäisen romaniankielisen toisinnon nojalla myönnetyn valtiontuen saajaa vastaan asetuksen (EU) N:o 651/2014 romaniakielisten toisinnon oikaisemisesta annetun komission asetuksen (EU) N:o 2021/452 säännöksiin valtiontuen takaisinperimiseksi, jos tuensaaja ei ole toiminut tuottamuksellisesti?

3. Onko unionin oikeutta ja erityisesti luottamuksensuojan ja oikeusvarmuuden periaatteita tulkittava siten, että ne ovat esteenä sellaisen valtiontuen takaisinperinnälle, joka on myönnetty asetuksen (EU) N:o 651/2014 romaniankielisessä toisinnossa alun perin olleiden edellytysten mukaisesti, eli edellytysten, joita ei ollut asetuksen muissa kielitoisinnossa mutta jotka oikaistiin myös romaniankielisessä toisinnossa asetuksella (EU) N:o 2021/452 sen jälkeen, kun valtiontuki oli myönnetty?

Unionin oikeussäännöt, joihin viitataan

SEU 55 artikla ja SEUT 288 ja 358 artikla

Tiettyjen tukimuotojen toteamisesta sisämarkkinoille soveltuviksi perussopimuksen 107 ja 108 artiklan mukaisesti 17.6.2014 annettu komission asetus komission asetus (EU) N:o 651/2014, 2 artiklan 18 alakohdan a alakohta

Komission asetus (EU) 2021/452, annettu 15. maaliskuuta 2021, asetuksen (EU) N:o 651/2014 tiettyjen tukiluokkien julistamisesta sisämarkkinoille soveltuviksi

perustamissopimuksen 107 ja 108 artiklaa sovellettaessa - jolla muun muassa oikaistaan asetuksen N:o 651/2014 2 artiklan 18 alakohdan a alakohdan ensimmäinen virke. Näin ollen ilmaisusta ”joka ei ole vähintään kolme vuotta olemassa ollut pk-yritys” tuli oikaisun jälkeen ”joka ei ole alle kolme vuotta olemassa ollut pk-yritys”, kun taas ilmaisusta ”pk-yritys, jonka toteuttamasta ensimyyntistä markkinoilla on seitsemän vuotta” tuli oikaisun jälkeen ”pk-yritys, jonka toteuttamasta ensimyyntistä markkinoilla on alle seitsemän vuotta”.

Kansalliset oikeussäännöt, joihin viitataan

Hallintolainkäytöstä 2.12.2004 annettu laki nro 554/2004 (Legea contenciosului administrativ nr. 554/2004), 8 §, jossa säädetään lähinnä, että henkilö, jonka laissa tunnustettuja oikeuksia tai oikeutettuja intressejä on loukattu yksipuolisella hallintotoimella, voi nostaa toimivaltaisessa hallintotuomioistuimessa kanteen toimen kumoamiseksi kokonaan tai osittain, aiheutuneen vahingon korvaamiseksi ja tarpeen vaatiessa aineettoman vahingon korvaamiseksi.

Vuosien 2014–2020 kilpailukykyä koskevaan toimenpideohjelmaan (Programul operațional Competitivitate 2014-2020) liittyvän, ulkopuolisista varoista, joita ei tarvitse maksaa takaisin, myönnettävän, COVID-19:n aiheuttamaan kriisiin liittyvän rahoitustuen myöntämiseen liittyvistä eräistä toimenpiteistä sekä muista eurooppalaisiin rahastoihin liittyvistä toimenpiteistä annettu hallituksen kiireellinen asetus nro 130/2020 (Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 130/2020 privind unele măsuri pentru acordarea de sprijin financiar din fonduri externe nerambursabile, aferente Programului operațional Competitivitate 2014-2020, în contextul crizei provocate de COVID-19, precum și alte măsuri în domeniul fondurilor europene; jäljempänä hallituksen kiireellinen asetus nro 130/2020), 4 §, jonka mukaan mikroavustusten määrä on 2000 euroa ja ne myönnetään vain kerran, kertakorvauksena, Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1301/2020 3 artiklan 1 kohdan säännösten ja Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1303/2013 67 artiklan 1 kohdan c alakohdan säännösten mukaisesti, 5 ja 6 §, joissa määritellään tuensaajaryhmät ja mikroavustusten myöntämisedellytykset, ja 32 §, jossa säädetään lähinnä, että valtiontuen myöntämistä koskevat säännöt vahvistetaan pk-yrityksille suunnatussa valtiontukijärjestelmässä (schema de ajutor de stat – Sprijin pentru IMM-uri), jollei Euroopan komission lausunnosta muuta johdu.

Määräys nro 1060/2857/202020 pk-yrityksille suunnatun valtiontukiohjelman (schema de ajutor de stat – Sprijin pentru IMM-uri) hyväksymisestä COVID-19-pandemian aiheuttaman talouskriisin voittamiseksi:

liitteessä oleva 3.6 §, jossa määritellään ”vaikeuksissa olevat yritykset” seuraavasti: ”Vaikeuksissa olevat yritykset – komission asetuksen (EU) N:o 651/2014 2 artiklan 18 alakohdan mukaisesti – – yrityksen katsotaan olevan vaikeuksissa, jos: i) on kyse yhtiöstä, jonka osakkaiden vastuu on rajattu (ja joka

ei ole vähintään kolme vuotta olemassa ollut yritys) ja joka on menettänyt yli puolet merkitystä osakepääomastaan kertyneiden tappioiden vuoksi. – –”

liitteessä oleva 6.19 §, jossa todetaan muun muassa seuraavaa: ”Yleiset tukikelpoisuuskriteerit tuensaajille, jotka hakevat rahoitusta tämän valtioneuvoston ohjelman toimenpiteistä, ovat seuraavat: a) ne eivät ole 31.12.2019 komission asetuksen (EU) N:o 651/2014 2 artiklan 18 alakohdassa tarkoitetuissa vaikeuksissa.”

liitteessä oleva 11.3 §, jonka mukaan ”jos valtiontuen myöntäjä toteaa, että lopulliset tuensaajat ja/tai avustusten saajat eivät ole noudattaneet valtioneuvoston ohjelman ja/tai avustussopimuksen määräyksiä, kilpailukykyä koskevan toimenpideohjelman hallintoviranomaisen (Autoritatea de management a Programului operațional Competitivitate, AM POC) on vaadittava niitä palauttamaan saatu valtiontuki korkoineen”

Määräys nro 2989/2020, jolla hyväksytään täytäntöönpanomenettely toimenpiteelle ”mikroavustukset, jotka myönnetään ulkopuolisista varoista, joita ei tarvitse maksaa takaisin”, joka kuuluu valtioneuvoston ohjelmaan, joka on perustettu vuosien 2014–2020 kilpailukykyä koskevaan toimenpideohjelmaan liittyvän, ulkopuolisista varoista, joita ei tarvitse maksaa takaisin, myönnettävän, COVID 19:n aiheuttamaan kriisiin liittyvän rahoitustuen myöntämiseen liittyvistä eräistä toimenpiteistä sekä muista eurooppalaisiin rahastoihin liittyvistä toimenpiteistä annetulla hallituksen kiireellisellä asetuksella nro 130/2020 (Ordinul nr. 2989/2020 privind aprobarea Procedurii de implementare a măsurii ”Microgranturi acordate din fonduri externe nerambursabile” din cadrul schemei de ajutor de stat instituite prin Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 130/2020 privind unele măsuri pentru acordarea de sprijin financiar din fonduri externe nerambursabile, aferente Programului operațional Competitivitate 2014-2020, în contextul crizei provocate de COVID-19, precum și alte măsuri în domeniul fondurilor europene), liitteessä oleva 3.2 §:n 3 momentin d alakohda, jossa säädetään, että kumulatiivisiin edellytyksiin, jotka mikroavustusten saajien on täytettävä, kuuluu edellytys, jonka mukaan ”ne eivät olleet vaikeuksissa 31.12.2019”.

Yhteenveto tosiseikoista ja pääasian menettelystä

- 1 Hallituksen kiireellisen asetuksen nro 130/2020 nojalla valittajalle myönnettiin 3.12.2020 tehdyllä rahoitussopimuksella 9 679 leun mikroavustus, joka maksettiin ulkopuolisista varoista, joita ei tarvitse maksaa takaisin. Tämän jälkeen vastapuoli määräsi 8.11.2022 tekemällään päätöksellä takaisin perittäväksi 9 679 leun suuruisen valtiontuen sekä 681,67 leun korot, koska se katsoi, että valittaja ei täyttänyt tuen myöntämisaikana tukikelpoisuusedellytyksiä, erityisesti määräyksen nro 1060/2857/2020 liitteessä olevassa 3.6 §:ssä asetettuja edellytyksiä.

- 2 Kun tätä päätöstä koskeva oikaisuvaatimus oli hylätty, valittaja nosti 19.1.2013 lain nro 554/2004 8 §:n nojalla Tribunalul Neamțissa kanteen, jossa se vaati vastapuolen päätöksen kumoamista. Kanteensa tueksi valittaja väitti, että se täytti tuen myöntämisajankohtana kaikki hallituksen kiireellisen asetuksen nro 130/2020:n 4, 5 ja 6 artiklassa säädetyt edellytykset ja että se täytti samana ajankohtana myös määräyksen nro 1060/2857/2020 liitteessä olevan 3.6 kohdan edellytykset, koska se oli perustettu 13 vuotta sitten ja koska viimeksi mainitussa säännöksessä viitataan kaupalliseen yritykseen, ”joka ei ole vähintään kolme vuotta olemassa ollut pk-yritys”.
- 3 Lisäksi tuen myöntämisajankohtana asetus N:o 651/2014, johon vastaaja vetoaa, sisälsi myös samanlaisen säännöksen 2 artiklan 18 alakohdan a alakohdassa, jota muutettiin vasta vuonna 2021 asetuksella 2021/452.
- 4 Koska valittaja kuitenkin täytti kaikki tarvittavat edellytykset ja jätti tukihakemuksen vilpittömässä mielessä ja koska tukikelpoisuusindikaattorit tuotettiin automaattisesti viranomaisen käytössä olleella tietokoneohjelmalla, sopimuksen tehnyt viranomainen on vastuussa mahdollisista virheistä sovellettavien sääntöjen laatimisessa, menettelyn laatimisessa, sähköisen hakemisen toteuttamisessa ja tukisopimuksen tekemisessä.
- 5 Tribunalul Neamț, joka sovelsi muun muassa asetuksen N:o 651/2014, sellaisena kuin se on oikaistuna asetuksella N:o 2021/452, 2 artiklan 18 alakohdalla, hylkäsi kanteen katsoen, että asetuksella N:o 2021/452 ei muutettu asetusta N:o 651/2014, vaan oikaistiin kyseisen asetuksen romaniankielistä toisintoa, koska alkuperäisessä englanninkielisessä toisinnossa viitattiin jo sen antamisen jälkeen yli kolme vuotta vanhoihin yrityksiin.
- 6 Valittaja valitti tästä ratkaisusta Curtea de Apel Bacăuhun (Bacăun ylioikeus, Romania), joka on ennakkoratkaisua pyytänyt tuomioistuin.

Asianosaisten keskeiset lausumat pääasian oikeudenkäynnissä

- 7 Valittaja arvostelee Tribunalul Neamțin viittausta ”asetuksen alkuperäiseen versioon” ja katsoo, että sillä ei ole oikeudellista perustaa, koska unionin kaikilla virallisilla kielillä laaditut tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia, mikä vahvistetaan Euroopan talousyhteisössä käytettäviä kieliä koskevista järjestelyistä 15.4.1958 annetun neuvoston asetuksen N:o 1 4 artiklassa. Lisäksi rahoitussopimuksen allekirjoittamisajankohtana asetuksen N:o 651/2014 romaniankielinen toisinto oli ollut voimassa muuttumattomana jo yli kuusi ja puoli vuotta, mikä yhdessä sen kanssa, että asetuksen teksti oli täysin yhdenmukainen kaiken muun asiaa koskevan lainsäädännön kanssa, erityisesti määräyksen nro 1060/2857/2020 kanssa, joka sisälsi identtisen tekstin, saattoi loogisesti johtaa vain siihen johtopäätökseen, että yritys ei kuulunut vaikeuksissa olemista koskevien säännösten soveltamisalaan.

- 8 Vastapuoli toteaa, että asetus N:o 651/2014, jossa määritellään termi ”vaikeuksissa oleva yritys”, on käännetty useille kielille, myös romaniaksi, vaikka sen alkuperäinen toisinto oli englanninkielinen. Romaniankielisessä toisinnossa asetuksen 2 artiklan 18 alakohdassa oli useita käännösvirheitä, jotka oikaistiin asetuksella 2021/452. Asetuksella 2021/452 ei siis muutettu tai täydennetty mitään oikeussääntöä vaan korjattiin käännösvirhe tilanteessa, jossa romaniankielinen toisinto poikkesi kaikista muista kielitoisinnosta.

Tiivistelmä ennakkoratkaisupyyntöjen perusteluista

- 9 Ennakkoratkaisua pyytänyt tuomioistuin toteaa, että se on yksilöinyt useita Romanian tuomioistuinten ratkaisemia asioita, joissa on sovellettu tässä asiassa viitattuja kansallisen ja unionin oikeuden säännöksiä ja että tämä oikeuskäytäntö ei ole yhdenmukainen.
- 10 Ennakkoratkaisua pyytänyt tuomioistuin korostaa myös, että koska valitus on ainoa muutoksenhakukeino Tribunalul Neamţin antamaan ratkaisuun, valituksesta annettava ratkaisu on lopullinen.
- 11 Tarkastellessaan asian tosiseikkoja ja lainsäädännöllistä kontekstia ennakkoratkaisua pyytänyt tuomioistuin katsoo, että oikeudellinen kysymys, joka sen on ratkaistava valituksen johdosta, on se, onko Euroopan unionin asetuksen virallisen romaniankielisen toisinnon oikaisemista koskevan asetuksen antamisella se vaikutus, että oikaistua toisintoa sovelletaan taannehtivasti alkuperäisen asetuksen voimaantulosta alkaen, vai vaikuttaako se yksinomaan tulevaisuudessa, oikaisevan asetuksen voimaantulon jälkeen, jotta voidaan määrittää, miten oikaiseva asetus vaikuttaa valtiontukeen, joka on myönnetty alkuperäisessä romaniankielisessä toisinnossa säädettyjen ehtojen mukaisesti, eli jotta voidaan määrittää, onko valtiontuen takaisinperimistä koskeva päätös lainmukainen.
- 12 Curtea de Apel Bacău toteaa, että vaikka osapuolilla on täysin vastakkaiset näkemykset siitä, miten romaniankielisen toisinnon oikaisuasetuksen antaminen vaikuttaa ennen oikaisua myönnettyyn valtiontukeen, molemmat osapuolet ovat yhtä mieltä siitä, että oikaisuasetuksen antaminen on olennainen seikka, kun perustellaan viranomaisen päätöstä periä valtiontuki takaisin.
- 13 Toisaalta, vaikka vastapuoli väitti valituksessa, että sen mukaan asetuksen N:o 651/2014 alkuperäinen toisinto oli englanninkielinen toisinto, ennakkoratkaisua pyytänyt tuomioistuin toteaa, että määräyksen nro 1060/2857/2020 antamisen yhteydessä ei otettu huomioon asetuksen englanninkielistä toisintoa vaan päinvastoin romaniankielinen toisinto. Lisäksi määräystä nro 1060/2857/2020 ei muutettu asetuksen N:o 2021/452 antamisen jälkeen, vaan se sisältää edelleen samat säännökset, joissa määritellään vaikeuksissa olevan yrityksen käsite siten, että se on yritys, ”joka ei ole vähintään kolme vuotta olemassa ollut pk-yritys”.
- 14 Curtea de Apel Bacău katsoo, että Euroopan unionin asetuksen kielitoisintojen välisten perustavanlaatuisten erojen olemassaolo herättää paitsi kysymyksen

korjaavan asetuksen vaikutuksista eli siitä, missä määrin sitä sovellettaisiin alkuperäisen asetuksen voimaantulosta alkaen tai vasta oikaisun julkaisemisen jälkeen, myös kysymyksen siitä, kuuluuko velvollisuus tarkastaa unionin oikeuden säädöksen kaikki kielitoisinnot säädöksen kohteille eikä sen soveltamisesta vastaavalle kansalliselle viranomaiselle.

- 15 Toisin sanoen Curtea de Apel Bacău pohtii, missä määrin valtiontuen edunsaajaa voidaan moittia siitä, että se ei ole tarkastanut asetuksen kaikkia kieliversioita valtiontukea hakiessaan, kun kansalliset viranomaiset ovat aktiivisesti soveltaneet alkuperäistä toisintoa, vaikka se poikkesi muista kielitoisinnosta, toteuttamalla hallinnollisia säätelytoimia, joiden sisältö on sama kuin asetuksen N:o 651/2014 alkuperäisen romaniankielisen toisinnon, ja kehittämällä verkkosovelluksen, jolla varmistettiin, että samat alkuperäisestä toisinnosta johtuvat virheelliset edellytykset täyttyivät.
- 16 Herää myös kysymys siitä, onko unionin oikeutta ja erityisesti luottamuksensuojan ja oikeusvarmuuden periaatteita tulkittava siten, että ne ovat esteenä sellaisten valtiontukien takaisinperinnälle, jotka on myönnetty romaniankielisessä toisinnossa alun perin olleiden edellytysten mukaisesti nyt esillä olevan asian kaltaisessa tilanteessa.
- 17 Tässä yhteydessä unionin tuomioistuin viittaa ensinnäkin unionin lainsäädännön kaikkien kieliversioiden yhtä todistusvoimaiseen luonteeseen, joka on vahvistettu SEU 55 artiklassa ja SEUT 358 artiklassa sekä unionin tuomioistuimen tuomion 6.10.1982, Cilfit (C-283/81) 18 kohdassa, mikä merkitsee sitä, että unionin oikeuden säännöksen tulkinta edellyttää kieliversioiden vertailua ja säännöksen asettamista asiayhteyteen sen tulkittamiseksi unionin oikeuden säännösten kokonaisuuden valossa ja toiseksi unionin tuomioistuimen oikeuskäytäntöön, jonka mukaan ”jossakin kieliversiossa käytettyä unionin oikeuden säännöksen sanamuotoa ei voida käyttää tämän säännöksen ainoana tulkintaperusteena eikä sille voida antaa tältä osin etusijaa muihin kieliversioihin nähden” [tuomio 26.1.2021, Hessischer Rundfunk (C-422/19 ja C-423/19), tuomio 9.7.2020, Naturschutzbund Deutschland - Landesverband Schleswig-Holstein (C-297/19), 43 kohta, tuomio 27.3.1990, Milk Marketing Board v. Cricket St Thomas (372/88), 19 kohta, tuomio 14.9.2000, D. (C-384/98), 16 kohta, tuomio 3.3.2005, Fonden Marselisborg Lystbådehavn (C-428/02), 42 kohta, tuomio 12.11.1998, Institute of Motor Industry (C-149/97), 16 kohta, tuomio 17.1.2023, Espanja v. komissio (C-632/20 P), 40–42 kohta, tuomio 28.10.2021, VARCHEV FINANS (C-95/20), 24 kohta ja tuomio 6.6.2018, Tarragó da Silveira (C-250/17), 20 kohta], ja toteaa lopuksi, että muiden virallisten kielten toisinnosta poikkeavan kielitoisinnon tulkintaa ei voitaisi toteuttaa käyttämällä näiden kielitoisintojen välistä hierarkiaa tai soveltamalla kielitoisintojen enemmistösääntöä.
- 18 Kielitoisintojen yhtä todistusvoimaisen luonteen tarkoituksena on varmistaa, että unionin säädösten kohteet voivat tutustua säädöksiin ja näin ollen niihin sisältyviin oikeuksiinsa ja velvollisuuksiinsa omalla kielellään, ja on vaikea kuvitella, että unionin sääntöjen vastaanottajien pitäisi osata kaikkia unionin

virallisia kieliä, jotta he voisivat todella tutustua kaikkiin unionin säädöksen virallisiin toisintoihin.

- 19 Ennakkoratkaisua pyytänyt tuomioistuin toteaa, että käsiteltävänä olevassa asiassa on edellä 17 kohdassa mainittuun oikeuskäytäntöön verrattuna huomattavia eroja, jotka liittyvät käänkösvirheeseen, joka on muuttanut olennaisesti unionin tekstin sisältöä alkuperäisessä romaniankielisessä versiossa sekä viranomaisen aktiiviseen toimintaan alkuperäisen romaniankielisen version perusteella ja jotka herättävät myös kysymyksen tarpeesta noudattaa luottamuksensuojan ja oikeusvarmuuden periaatteita valtiontuen takaisinperintäpäätöksen lainmukaisuuden arvioinnissa. Lisäksi toisin kuin tilanteessa, jossa annettiin tuomio 11.12.2007, *Skoma-Lux* (C-161/06), asetus N:o 651/2014 oli julkaistu romaniaksi, ja on vielä selvitettävä, oliko oikeussäännön, jonka sisältö oli yksiselitteinen, kohteella velvollisuus tarkastaa kaikki muut kieliversiot siihen asti, kunnes oikaiseva asetus 2021/452 hyväksyttiin.
- 20 Ennakkoratkaisua pyytänyt tuomioistuin korostaa myös, että tekstin alkuperäinen romanialainen versio oli yksiselitteinen, sillä siinä edellytettiin selvästi, että vaikeuksissa olevien yritysten tunnistamisperusteita sovelletaan yksinomaan alle kolme vuotta toimineisiin yrityksiin, minkä viranomaisen myös teki myöntämällä rahoituksen ja tekemällä rahoitussopimuksen. Tällaisessa tilanteessa unionin säännöksen kohteelle olisi muiden kieliversioiden tarkastaminen ennen valtiontukihakemuksen jättämistä ollut sitäkin vaikeampaa. Tässä yhteydessä ennakkoratkaisua pyytänyt tuomioistuin pohtii, eikö unionin oikeussäännön kohteille asetettu velvoite tarkastaa aina myös muut kielitoisinnot ole myös nyt esillä olevan asian kaltaisessa tilanteessa sellainen, että se tekee itse unionin oikeussäännön sisällöstä vähemmän ennakoitavan, mikä vähentää sitä oikeusvarmuutta, joka unionin asetuksen antamisella on tarkoitus luoda.
- 21 Luottamuksensuojan ja oikeusvarmuuden periaatteiden osalta ennakkoratkaisua pyytänyt tuomioistuin viittaa 26.4.2005 annetun tuomion ”Goed Wonen” (C-376/02) 31–33 kohtaan ja 22.4.2016 annetun tuomion *Irlanti v. komissio* (T-50/06 RENV II ja T-69/06 RENV II) 213 kohtaan ja toteaa sitten, että nyt esillä olevassa asiassa vallitseva tilanne poikkeaa edellä mainittujen asioiden tilanteesta ensinnäkin siten, että nyt esillä olevassa asiassa ei ole kyse direktiivistä vaan suoraan sovellettavasta asetuksesta, joten unionin tuomioistuimen toimivaltaan kuuluu selvittää, mitä vaikutuksia romanian kielellä käänkösvirheen sisältävänä toisintona julkaistulla asetuksella on sen julkaisemisesta siihen asti, kun romaniankielisen toisinnon oikaiseva asetus annetaan, ja määritellä, mistä ajankohdasta alkaen oikaisevan asetuksen julkaisemisen seuraukset vaikuttavat. Toisaalta asetuksen romaniankielisen toisinnon alkuperäinen teksti oli yksiselitteinen ja kansalliset viranomaiset ovat antaneet säädöksiä, joissa toistetaan kyseisen asetuksen sisältö, ja laatineet sovelluksen, jonka avulla hakemukset voitiin jättää verkossa ja todistaa tuen myöntämisen edellytysten täyttyminen.

- 22 Käsiteltävässä asiassa tilanne on myös erilainen kuin asiassa, josta annettiin 5.3.2019 tuomio Eesti Pagar (C-349/17), koska käsiteltävässä asiassa on kyse unionin oikeuden täsmällisestä säännöksestä, jota sovelletaan suoraan, mutta jonka romaniankielisessä toisinnossa oli perustavanlaatuinen käännösvirhe, joka johti siihen, että vaikeuksissa olevaa yritystä koskevia edellytyksiä sovellettiin muihin yrityksiin kuin niihin, joita varten nämä edellytykset oli tarkoitettu, ja sekä kansallisen viranomaisen että valtiontuen saajan toiminta perustui tekstin romaniankieliseen toisintoon.
- 23 Unionin tuomioistuimen kyseisen tuomion 104 ja 105 kohdassa tekemien toteamusten perusteella on tarpeen selvittää, voiko tuensaaja väittää, että sillä oli perusteltu luottamus siihen, että tuen myöntämisen edellytykset täyttyisivät ja voiko se vedota tähän perusteltuun luottamukseen sitä viranomaista vastaan, joka määräsi tuen perittäväksi takaisin asetuksen 2021/452 julkaisemisen jälkeen.

TYÖASIAKIRJA